



Санскрит, литературный древнеиндийский язык, родствен русскому. Ниже приведено несколько пар соответствующих друг другу по происхождению санскритских и русских словоформ. (Конечные элементы, не тождественные по происхождению, заключены в скобки.) Если словоформы расходятся по значению, при санскритской словоформе в кавычках дан перевод.

Санскрит	Русский
<i>vāhas</i>	воз (им. п.)
<i>vāhe</i> «в возе»	возе
<i>plavikas</i> «паромщик»	пловец
<i>plavik(am)</i> «паромщика»	пловц(а) (вин. п.)
<i>bhagas</i> «податель благ»	бог
<i>bhaga</i> «о, податель благ!»	боже!
<i>grīvā</i> «шея»	грива
<i>grīvām</i> «шею»	гриву
<i>panth(ās)</i>	путь
<i>panktis</i> «пятёрка»	пять
<i>çvāntas</i> «процветающий»	свят(ой)
<i>rudh (iras)</i> «красный»	рд(яный)
<i>teṣu</i> «в тех»	тех (предл. п.)
<i>nūn(am)</i> «сейчас, теперь»	нын(е)
<i>lopayati</i> «нарушает, ранит»	лупит
<i>mucyat(e)</i> «освобождается»	мчит(ся)
<i>bhayat(e)</i>	боит(ся)

Переведите с санскрита следующий текст:

Dame vidhavā jīvati. Damas navas asti. Dame agnis asti: vidhavā damam tāpayati. Catvāras sūnavas na santi dame, avikās pāsanti prastāre. Navā snuṣā na budhyate: supyate. Vidhavā etām snuṣām bodhayati: «Pasa mānsam!» iti. Snuṣā havate: «Devaras, bharata avikām!» iti. «Katarām?» iti. «Tām tanukām, devaras» iti. Trayas devaras jīvām avikām bharanti. Avikā ravati. Devaras etām avikām mārayanti. Snuṣā meṣam darati, mānsam pacati, dhūme vartayati. Vidhavā sūnum havate: «Vaha madhu!» iti nodayati. Sūnus ravati: «Nūnam, mātar!» iti. Sūnus madhu vahati. Vidhavā sūnum sādayati, snuṣā devaram pāyayati. Nūnam catvāras adakās sidanti, mānsam adanti, madhu giranti. «Madhu-pītis jīyayati, mātar!» iti ravanti.

(При решении задачи обратите внимание: в записи санскритских слов *c* означает **ч, j** — слитное **дж, ç** — **ш, ç** — **ш, y** — **й; bh, dh, th** — единые согласные; черта над гласной означает долготу. Слово *iti* не переводится; оно указывает на конец прямой речи. Слова на **-te** переводите так, как если бы они кончались на **-ti**.)